

65 - Ar boked eured - Le bouquet de mariage (II)

Françoise DELAURE, 24.07.1978

Autre chant pour faire pleurer la mariée.

Me 'm eus un ev - nig bi'an me - len e di - was - kell,
 Ha dis - kenn 'ra bep noz war gor - nig ma man - tell,
 Ha dis - kenn 'ra bep noz war gor - nig ma man - tell,

Me 'm eus un evnig bi'an melen e diwaskell,
 Ha diskenn 'ra bep noz war gornig ma mantell, *(bis)*

An evnig bihan-se 'n 'eus din-me lavaret:
 "Na c'hwi a vo treset gant ho muiañ-karet,

Me ho ped, merc'h yaouank, pa chuezihet ho c'hoant,
 Choezet un den yaouank ha lôsket un intañv,

Choezet un den yaouank ha lôsket un intañv,
 Kar kalon un intañv a ve' dalc'hmat tourmant.

Kalon un den yaouank a ve' jœus ha gê,
 'Vel ur boked roz gwenn, 'tigor da viz mê;

Kalon ur c'hozh intañv 've' dalc'hmat skandalus,
 Skandalus deus an noz, tabit deus ar beure,
 Tapout a ra ur vazh ha skoeñ a ra d'ar fin!"

Ma 'm behe bet ar galloud da skrivo ul lizher,
 'Me' skrivet ul lizher d'am galant dont d'ar gêr.

Al lizher pen e' skrivet, ar galant erruet:
 "Bremañ eh eamp hon daou war vurig ar vered,
 'Le' 'm 'omp bet alies gant hom komzoù sekret."

Hirio 'ta, plac'h yaouank, zo bet chañchet dac'h ano:
 Ar beure 'oec'h dam'zell, 'n anderv-mañ 'h oc'h madam.

Hirio 'ta, plac'h yaouank, zo reit dac'h ur bizoù
 A 'gresko 'n amitié etre dac'h-c'hwi ho taou.

Hirio 'ta plac'h yaouank, zo reit dac'h ur boked
 A digaso joñj dac'h deus de' kêr hoc'h eured.

Ar boked a c'hwezho, a gouezho d'an douar,
 Ha c'hwi 'ta, merc'h yaouank, c'hwi 'rey ar memes tra.

Bremañ 'ta, plac'h yaouank, ni 'ya dont d'ar gêr,
 Ha c'hwi 'ta, plac'h yaouank, 'chomey da gomañs ho miser.

J'ai un petit oiseau aux ailes jaunes,
 Qui descend toutes les nuits sur le coin de mon manteau, *(bis)*

Ce petit oiseau m'a dit:
 "Vous serez trahi par votre bien-aimé,

Je vous en prie, jeune fille, quand vous choisirez l'homme
 que vous désirez,
 Choisissez un jeune homme et laissez un veuf,

Choisissez un jeune homme et laissez un veuf,
 Car le cœur d'un veuf est toujours tourmenté.

Le cœur d'un jeune homme est gai et joyeux,
 Comme un bouquet de roses blanches, il s'ouvrira au mois
 de mai;

Le cœur d'un vieux veuf est toujours grincheux,
 Grincheux la nuit, grognon le matin
 Il prend un bâton et à la fin il frappe!"

Si j'avais le pouvoir d'écrire une lettre,
 J'écrirais une lettre à mon galant pour qu'il vienne à la maison.

Quand la lettre fut écrite, le galant est arrivé:
 "Allons maintenant tous les deux sur le mur du cimetière,
 Où nous avons été souvent avec nos secrets."

Aujourd'hui, jeune fille, votre nom a été changé,
 Ce matin vous étiez demoiselle, cet après-midi vous êtes
 une dame.

Aujourd'hui, jeune fille, on vous a donné un anneau
 Qui augmentera l'amitié entre vous.

Aujourd'hui, jeune fille, on vous a donné un bouquet
 Qui vous rappellera le beau jour de vos noces.

Le bouquet se fanera et tombera à terre,
 Et vous, jeune fille, vous ferez de même.

Maintenant, jeune fille, nous allons à la maison,
 Et vous, jeune fille, vous resterez pour commencer votre
 misère.

C A R S E T S D E F R O U F E D

Ur vantan a dêrou 'toul ho tor a savo,
Gant dêrou 'n dud yaouank, 'tont da lâ'r't dac'h kenô."

Sell a rê 'pe'r c'horn an ti, 'wele den d'hi c'hoñsole,
'Met ur breur beleg 'nivoë, hennezh hi c'hoñsole.

"Tevet, tevet, ma c'hoer baour, tevet, na ouelet ket,
Tout, e gloar ar baradoz, tout 'lâraint 'maint kontant,
Tout, e gloar ar baradoz, tout a gontaint monet!"

Il y aura une fontaine de larmes à votre porte,
Des larmes des jeunes gens qui viendront vous dire adieu."

Elle regardait aux quatre coins de la maison, ne voyait
personne pour la consoler,
Mais elle avait un frère prêtre, celui-là la consolait :

"Cessez, cessez, ma pauvre sœur, cessez, ne pleurez pas,
Tous, dans la gloire du paradis, ils disent qu'ils sont
contents,
Tous, dans la gloire du paradis, tous ils comptent aller !"